

187; Helena Gimeno-Javier Velaza, «Correcciones de lectura a algunas inscripciones romanas de Navarra», pp.189-200; Jaume Juan Castelló, «Els Oculacis d'Ebusus (a propòsit de nous testimonis)», pp.201-211; Marc Mayer, «Sobre IRB 205», pp.213-216; Marc Mayer, «Mnasyllus?», pp.217-218. La *Sylloge* se cierra con una información de Javier Velaza sobre «El VI Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas (Coímbra-Figueira da Foz, 13-15 Octubre 1994)», pp.219-223.

En fin, baste señalar que la publicación de un *corpus* epigráfico con periodicidad anual despierta, sin duda, un gran interés. Como indica el prof. Mayer, «Els textos epigràfics constitueixen una de les vies de renovació i innovació en el marc dels estudis filològics i són també un pont i un punt de trobada amb bona part de les altres Ciències de l'Antiguitat. És ara, ens sembla, un bon moment per a encetar una publicació periòdica sobre aquest tema que admetrà totes les llengües cultes habituals en els estudis epigràfics» (pp.137-138).

Por todo ello sólo nos resta desear al prof. Marc Mayer y al Departament de Filologia Llatina de la Universitat de Barcelona un venturoso futuro en esta nueva andadura que ahora comienza con la publicación de esta *Sylloge*.

ÁNGEL MARTÍNEZ FERNÁNDEZ

PAVLÓPULOS, YORYIS: *Las Llaves Maestras*. Edición bilingüe. Introducción, traducción y notas de Ángel Martínez Fernández. Santa Cruz de Tenerife, Ed. La Granja, 1995. 109 pp. y 4 Ilustraciones.

Se trata de una buena edición bilingüe con traducción castellana de la colección poética *Las Llaves Maestras* (*Τα Αντικλείδια*) de Yoryis Pavlóoulos, uno de los más destacados miembros de la primera generación poética griega de posguerra a la que pertenecen además, entre otros, Manolis Anagnostakis, Titos Patrikios, Tasos Livaditis, Minás Dimakis, Aris Dikteos, Miltos Sajturis, Eleni Vacaló, Takis Sinópoulos, T. Varvitsiotis, D.P. Papaditsas, Soí Careli, Olga Votsi, Nicos Carusos, Kikí Dimulá.

La obra empieza con una breve Introducción en la que se ofrecen de una forma concisa algunos datos sobre la vida y la obra del autor y se recogen algunas referencias bibliográficas. Sigue el texto y la traducción, fiel al original y no exenta de encanto y ritmo poético, del libro de poesía mencionado. Y concluye la obra con un buen número de Notas sobre los poemas, y con cuatro Ilustraciones.

Respecto a Yoryis Pavlóoulos, conviene señalar que nace en Pírgos de Ilías en 1924, y que ha publicado hasta ahora los libros de poesía siguientes: *El*

*Sótano* (Atenas, Ediciones Ermís, 1971), *El Saco* (Atenas, Ediciones Kedros, 1980), *Las Llaves Maestras* (Atenas, Ediciones Stigmí, 1988, reimpr. 1994), y *Treinta y Tres Haikú* (Atenas, Ediciones Stigmí, 1990). Para más detalles sobre este poeta, se puede consultar el trabajo del autor de la presente edición, "Yoryis Pavlóoulos. Selección de poemas" (*Fortunatae* 7, 1995, pp.345-373).

Por sólo mencionar una cuestión de detalle que nos parece de interés, cabe indicar que las alusiones a Vincent Van Gogh en el poema *La Caja* (pp.50s y 101) y al pintor japonés Katsushuka Hokusai en el poema *Hokusai y la Mujer del Pescador* (pp.62s y 103), apuntan -como señala el traductor (p.103)- a la actividad como pintor, menos conocida y no suficientemente valorada, de Pavlóoulos, quien ha participado en exposiciones de pintura como la IX Exposición Panhelénica de Arte en 1967.

Para concluir señalemos que la edición de A. Martínez ayuda a conocer a este importante poeta del que podríamos decir que era hasta ahora completamente desconocido para los lectores de nuestro idioma. Sólo por ello la obra que comentamos sería merecedora de nuestro elogio.

M. GLORIA GONZÁLEZ GALVÁN

PÉREZ GONZÁLEZ, M. (Coord.): *Actas I Congreso Nacional de latín medieval*, (León, 1-4 de diciembre de 1993). León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, 1995. 670 pp.

Del 1 al 4 de diciembre de 1993 tuvo lugar en León el primer Congreso Nacional de Latín Medieval, cuyas *Actas*, gracias a la colaboración del Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León y al profesor Pérez González, han visto la luz. La utilidad e interés de este encuentro, que tuvo como uno de sus objetivos primordiales la publicación de las ponencias y comunicaciones que tuvieron lugar, queda reflejada en este volumen en el que se ofrece una importante información, análisis y discusión sobre distintos aspectos del latín medieval, difusión de las últimas investigaciones, al tiempo que estudios en profundidad.

Por lo que se refiere a la distribución interna de esta obra, aclara el profesor Maurilio Pérez que se ha respetado la misma disposición que hubo en el Congreso, anteponiendo la ponencia del profesor Díaz y Díaz, dado el contenido de la misma, pues en ella se hace una reflexión sobre el trabajo realizado acerca del latín medieval español y sobre el que más conviene investigar en el futuro, valiosísima reflexión sobre las metas a las que la filología medieval latina